

Krapar and Kini Presentation

Translation and Notes

Instruction of the use of this diagram

If the mode of the day by chance has been forgotten and you should wish (կամիցիս)¹ to find it, first you should know that (թէ) which is the letter of the year (Գիր Տարւոյն), and also the date (զքանիս)² of the same (տոյն) month in which (յորում)³ you search/seek or “are seeking”. Therefore, take the letter of the year from above (ի վերուստ), that is placed at the top (տնազլուիս), go down (էջ)⁴ down (ի վայր, motion) in front of (հանդէպ) the month, which (where) its yotneryag⁵ is and having taken (ստէալ)⁶ the yotneryag and adding it with the number of the day of the month and subtract by eights (ուր ի բաց զնա)⁷ and whatever remains that is the mode of the day without mistake (սնսխալ). But know (իմա)⁸ that the letter of the year of this (factor) does not change in the opening (ի մուտն)⁹ of

¹ Present subjunctive of Կամիս

² Literally the “how much” or “quantity” of the month, in other words, the date.

³ Յորում (locative of որ) - Յ+ locative= “in” or “state in” or “at” etc, therefore, Յ + locative of “որ”= “in which”

⁴ Imperative or command of իջանէս

⁵ These are the letters in the small boxes right below the letter of the year. Ex. (ս, ք, զ, յ, է, զ, է, *)

⁶ Past participle of ստանալ, to take.

⁷ A very odd construction that I have not found anywhere, it would literally be translated as something like, “go in open eight by eight”, but through the process of induction it is clear that it means “subtract” or “take out eights” from the number that you have so far in the equation.

⁸ Imperative of իմանալ

⁹ Ի+ locative of մուտ, literally “in the entrance” in other words “in the opening” or “at the start”

January, but on the day of Sunday of poon paregentan, in which (յոբում)¹⁰ day the mode, whatever it may be¹¹ changes to the last mode (ԴՁ). Because the structure (շէնք) of this diagram (սղիւսակ) has been made on poon paregentan and (has) started there. For example, the date of this year is 1363¹², the letter of the year is Հ and in this year poon paregentan is February 16 and in front (opposite/facing) of this month and under the Հ letter of the year the box found is *¹³ as a result there is nothing to add to 16, from which (յոբւէ)¹⁴ subtracting 8 twice (նւթն ի բաց գնալով)¹⁵ it comes to the final mode¹⁶ (ԴՁ). But if the year in which you are, is leap year (նահանջ), starting from the month of march you must apply (ի կիր սոնուլ)¹⁷ the second letter of the letter of the year because one day is added to the month of February. Similarly (սյնսպէս)¹⁸ know with regard to other letters of the year and of days of the months and dates and of yotneryags.

¹⁰ See reference #3

¹¹ զի՛նչ էլ իցէ- literally “what it may be” with the subjunctive third person singular of the verb to be, է, constructed with the words ի՛նչ (what) and իցէ (he/she/it may be).

¹² This date is according to the Armenian calendar which begins from the year 551, therefore it is the year 1914 according to the Gregorian calendar.

¹³ The Asterix (*) according to this diagram has the numerical value of 0

¹⁴ Յ+ the ablative of “նր” (նրւէ), Յ+ the ablative = “from”, therefor նրւէ=ablative form of “նր” (which), յ+նրւէ= from which.

¹⁵ Literally “By going out eight”, but means “subtract” or “take out”, see reference #7.

¹⁶ 16 is the day of February, since the yotneryag of that month and year in the diagram is * which is equal to 0 there is no need to add anything to the number 16, when subtracting 8 twice we reach the number 0 which means that the tone of the day is the last tone (ԴՁ),

¹⁷ literally- to take in bearing, in other words “to apply” or “use”, this is where we get the modern Armenian word “կիրառել”

¹⁸ Literally “in this same way”

We see that in the beginning of the diagram's instruction, certain verbs "to be" (t) are operating in the subjunctive mood (ex. Ἦγt). Since the instructions explain a potential scenario, these verbs "to be" would naturally be in a subjunctive mood. Therefore, when translating into English, one does not need to translate "Ἦγt" as "it may be" or "should be" but just simply "is"